



Juan Luis Vives, *Tratado del socorro de pobres – De subventione pauperum*

Trad. inédita de Bernardo Pérez de Chinchón
Edic. crítica de Joaquim Parellada

Editorial Pre-Textos
Colección Humaniora, 2
Valencia 2006

294 pp.
ISBN: 84-8191-558-0
Eur. 20,00

No es el *De subventione pauperum* uno de los libros de Vives de menor fortuna editorial y, sin embargo la presente edición tiene algunas características que la singularizan.

En primer lugar se trata de un texto contemporáneo de Vives, coetáneo de la primera y de la segunda edición latinas. El libro se publicó en Brujas en marzo de 1526 y unos meses más tarde, en la misma ciudad, con las correcciones oportunas y algunos párrafos nuevos. La traducción que ofrecemos está realizada a partir de la *princeps* latina.

El segundo motivo de interés tiene que ver con el traductor. La figura de Bernardo Pérez de Chinchón, al pasar del tiempo, se engrandece literaria y humanamente. Es el humanista español que más libros tradujo de Erasmo (los *Silenos de Alcibiades*, el *Aparejo para bien morir*, entre otros). Fue canónigo de la Colegiata de Gandía y, a través de su relación como preceptor de los hijos del duque Juan de Borja, se convierte en el referente intelectual de su corte. Es en Valencia donde publica casi todas sus obras, tanto las traducciones como sus otros libros: el *Antialcorano* y los *Diálogos cristianos contra la secta mahomética*.

El mismo estilo elegante y fiel al original que ya conocemos de sus otras traducciones es el que podemos encontrar en este *Tratado del Socorro de Pobres*, cuyo manuscrito, inédito hasta hoy y autógrafo, se encuentra en la Biblioteca Serrano Morales del Ayuntamiento de Valencia. Se trata de un libro de “apacible lectura”, como calificaba Américo Castro la traducción castellana de los *Coloquios*, gracias al íntimo sabor familiar y coloquial de sus expresiones.

El tercer motivo que singulariza esta edición es el estudio de Marcel Bataillon que abre el libro y que, por razones diversas, ha pasado prácticamente desapercibido desde 1978, fecha de su publicación, hasta hoy. Este artículo complementa con gran brillantez las páginas que dedicó al maestro Bernardo Pérez en su admirable *Erasmo y España* y arroja nueva luz sobre el origen converso del traductor y su “alarde nada vulgar de profunda cultura humanística y filosófica”.

En resumen, en este *Tratado del Socorro de Pobres* el lector comprobará con cuánta naturalidad se unen aquí los dos ingredientes del lema erasmiano: la sinceridad de la piedad cristiana y la elegancia literaria.